

## 以斯拉記第六章譯文對照

### 【拉六1】

〔和合本〕「於是大利烏王降旨，要尋察典籍庫內，就是在巴比倫藏寶物之處；」

〔呂振中譯〕「於是大利烏王下了諭旨，人就在案件庫內考查；這庫是在巴比倫存放貴重之物的地方。」

〔新譯本〕「於是，大利烏王下令考查在巴比倫庫房的檔案，」

〔現代譯本〕「於是，大流士皇帝發佈命令查閱保存在巴比倫的皇室記錄。」

〔當代譯本〕「於是，大利烏王下令查閱巴比倫御用圖書館收藏的一切典籍。」

〔文理本〕「大利烏王降詔、使稽典籍之庫、在巴比倫藏珍之所、」

〔思高譯本〕「達理阿王遂下令，檢查在巴比倫貯藏寶物的檔案室。」

〔牧靈譯本〕「於是達理阿王下令調查巴比倫的寶物庫，許多檔案都在那裡。」

### 【拉六2】

〔和合本〕「在瑪代省亞馬他城的宮內尋得一卷，其中記著說：」

〔呂振中譯〕「在亞馬他、在瑪代省的宮堡裏、曾經發現了一卷，內中是這樣記着：『記錄：」

〔新譯本〕「在瑪代省的亞馬他宮中，發現了一卷書卷。其中寫著這樣的一段記錄：」

〔現代譯本〕「但是他們卻在米底亞省的亞馬他城的宮內發現了一卷古卷，上面有這樣的記載：」

〔當代譯本〕「結果有人就在瑪代省亞馬他城的宮內找到一分有關的文件，」

〔文理本〕「於瑪代州、亞馬他宮得籍、」

〔思高譯本〕「在厄克巴塔納，即在瑪待省的王堡內，發現了一宗案卷，上邊這樣的記載：『備忘錄：」

〔牧靈譯本〕「他們在瑪待省境內的厄克巴塔納城堡發現一份案卷，上有這樣的記載：」

### 【拉六3】

〔和合本〕「古列王元年，他降旨論到耶路撒冷神的殿，要建造這殿為獻祭之處，堅立殿的根基。殿高六十肘，寬六十肘，」

〔呂振中譯〕「古列王元年古列王下了諭旨：關於那在耶路撒冷之神之殿，這殿要重新建造，作為獻祭的地方；根基要好好地基；殿高要六十肘〔一肘等於一呎半〕，寬六十肘；」

〔新譯本〕「古列王元年，古列王頒發有關在耶路撒冷 神的殿的命令，要把這殿重建起來，作獻祭的地方；要奠立殿的根基。殿高二十七公尺，寬二十七公尺。」

〔現代譯本〕「『塞魯士皇帝當政的第一年，他下命令要重建耶路撒冷的聖殿，作為獻祭的地方。這殿要有二十七公尺高，二十七公尺寬。』」

〔當代譯本〕「裡面提到在塞魯士王元年塞魯士王所頒下、與耶路撒冷重建聖殿有關的一道諭旨。內

容吩咐猶太人重建聖殿作為獻祭的地方；並且奠立地基，要用三層大石，上面還要加蓋一層新木，務必堅固，殿的高度和寬度都是二十六點七公尺。全部經費均由國庫支付。」

〔文理本〕「上載古列王元年降詔曰、耶路撒冷神之室、當建築之、以為獻祭之所、使基鞏固、其室高六十肘寬六十肘、」

〔思高譯本〕「居魯士王元年，居魯士曾為耶路撒冷天主的殿宇，頒發上諭：殿宇應予重建，為在那裏舉行祭獻，奉獻火祭；殿應高六十肘，寬六十肘，」

〔牧靈譯本〕「“居魯士王元年，曾為耶路撒冷的天主聖殿頒了一道諭令：重新修築聖殿，以便舉行祭獻。這座聖殿應有三十尺高，三十尺寬，」

#### 【拉六4】

〔和合本〕「用三層大石頭，一層新木頭，經費要出於王庫；」

〔呂振中譯〕「用三層琢光的石頭、一層木頭〔傳統：新；或譯：一層新木頭〕：經費要由王的庫房支付。」

〔新譯本〕「三層光滑石塊，一層新木頭，所有費用由王庫支付。」

〔現代譯本〕「牆要每三層石頭上加一層木材。一切費用由國庫支出。」

〔當代譯本〕「(與第三節合併)」

〔文理本〕「用大石三層、新木一層、所費取諸王庫、」

〔思高譯本〕「三層用方石，一層用木料修建；所有費用概出自室。」

〔牧靈譯本〕「三層方石，一層木料。所有的費用由王室負擔。」

#### 【拉六5】

〔和合本〕「並且神殿的金銀器皿，就是尼布甲尼撒從耶路撒冷的殿中掠到巴比倫的，要歸還帶到耶路撒冷的殿中，各按原處放在神的殿裡。」」

〔呂振中譯〕「並且神殿中的器皿、無論金的銀的、就是尼布甲尼撒從耶路撒冷的殿堂中所掠去、帶到巴比倫的、也都要歸還到耶路撒冷的殿堂中，在原處地方存放在神的殿裏。』」

〔新譯本〕「至於從前尼布甲尼撒從耶路撒冷的殿裡掠奪，帶到巴比倫的神殿中的金銀器皿，都要歸還，送到耶路撒冷的殿，各按原來的地方放在 神的殿中。」」

〔現代譯本〕「尼布甲尼撒王從耶路撒冷聖殿帶到巴比倫來的金銀器皿也要歸還耶路撒冷的聖殿，放在原來的地方。』」

〔當代譯本〕「尼布甲尼撒從聖殿拿走的金銀器皿全部都要帶回耶路撒冷去，放在聖殿原來的地方。」

〔文理本〕「神室中金銀器皿、昔尼布甲尼撒自耶路撒冷之殿所取、運至巴比倫者、可復還之、攜至耶路撒冷之殿、置諸神室、各歸其所、」

〔思高譯本〕「此外，凡拿步高王取耶路撒冷殿宇，而運到巴比倫的，天主殿宇的那些金銀器，冊都應歸還，送回耶路撒冷的殿宇內，各放在原處，安置在天主的殿宇內。」

〔牧靈譯本〕「此外，凡是拿步高從耶路撒冷殿內搶走並運到巴比倫的天主聖殿的金銀器具，都要送

回，安置在天主聖殿的原處。」」

### 【拉六6】

〔和合本〕「現在河西的總督達乃和示他波斯乃，並你們的同黨，就是住河西的亞法薩迦人，你們當遠離他們。」

〔呂振中譯〕「『所以現在呢、大河以西那邊的巡撫達乃、和示他波斯乃、跟你們的同僚、就是大河以西那邊的都察，你們都要遠離那裏；」

〔新譯本〕「於是大利烏王下令說：“現在，河西那邊的總督達乃和示他·波斯乃，以及你們的同僚，就是在河西那邊的亞法薩迦人，你們要遠離那裡；」

〔現代譯本〕「於是，大流士皇帝回覆如下：『河西省省長達乃、示他波斯乃，以及在河西省的官員們：你們要遠離那聖殿；」

〔當代譯本〕「看過這一道諭旨以後，大利烏王就吩咐河西的總督達乃和示他波斯乃以及他們的同黨亞法薩迦人，要遠遠離開猶太人，」

〔文理本〕「爰命河西方伯達乃、及示他波斯乃、與其同儕、河西亞法薩迦人、宜遠其所、」

〔思高譯本〕「河西州長塔特乃的同僚官員，應退出那地，」

〔牧靈譯本〕「“因此，我命令：河西州長塔特乃，舍達波則乃以及你們河西的同僚，退出那地，不再干涉修築聖殿的事，」

### 【拉六7】

〔和合本〕「不要攔阻神殿的工作，任憑猶大人的省長和猶大人的長老在原處建造神的這殿。」

〔呂振中譯〕「讓神殿的工程進行無阻；任憑猶大人巡撫和猶大人的長老在原處將神這殿建造起來；」

〔原文字義〕「不要攔阻」留下，放任不管；「任憑」(原文無此字，但有此意)。

〔新譯本〕「不要干涉這神殿的工程，讓猶大人的總督和猶大人的長老在原來的地方重建 神的這殿。」

〔現代譯本〕「不要干涉建殿的工程。要讓猶大省長和猶太人的領袖在原處重建神的聖殿。」

〔當代譯本〕「不要妨礙猶太人的省長和他們的長老的工作，讓他們在原址重建聖殿。」

〔文理本〕「建神室之工、爾勿阻之、任猶大方伯、及猶大長老、建神室於其地、」

〔思高譯本〕「不可干涉天主殿宇的工程，任憑猶太人的總督和猶太人的長老，在原處重建天主的殿宇。」

〔牧靈譯本〕「讓猶太人的總督和長老們在原處重建天主的聖殿。」

### 【拉六8】

〔和合本〕「我又降旨，吩咐你們向猶大人的長老為建造神的殿當怎樣行，就是從河西的款項中，急速撥取貢銀作他們的經費，免得耽誤工作。」

〔呂振中譯〕「我又下了諭旨論到你們向這些猶大人的長老為建造神這殿應當怎樣行：就是從王的資產中、大河以西那邊的貢物中、將經費充份地撥給這些人，免得工作停頓。」

〔新譯本〕「我又下令你要協助這些猶大人的長老重建 神的殿，你要作這事：從河西那邊交給王庫的稅收中，撥出充足的經費給他們，免得工程停頓。」

〔現代譯本〕「我現在命令你們要幫助他們重建。他們的全部費用要儘快從王庫中、河西省稅收的部份撥出，以免工程停頓。」

〔當代譯本〕「大利烏王又指示他們應該怎樣處理有關建築聖殿的事宜：“立刻從河西的稅收中撥出款項來支付建殿的費用，不得有半點延誤。”

〔文理本〕「複諭爾所當行于猶大長老、以建神室、速由河西國稅中、予之經費、免其工作遲滯、」

〔思高譯本〕「此外，我且頒下此旨，諭令你們為協助猶太人的長老，修建天主的殿應行的事：由河西收入王室的賦稅，給那些人撥出充分的經費，不得有誤！」

〔牧靈譯本〕「我命令你們協助猶太人的長老修築天主聖殿，並遵行！」

### 【拉六 9】

〔和合本〕「他們與天上的神獻燔祭所需用的公牛犢、公綿羊、綿羊羔，並所用的麥子、鹽、酒、油，都要照耶路撒冷祭司的話，每日供給他們，不得有誤；」

〔呂振中譯〕「他們向天上的神獻燔祭所需用的公牛犢、公綿羊、綿羊羔、和麥子、鹽、酒、油、都要按在耶路撒冷的祭司的話天天供給他們，不可懈怠；」

〔新譯本〕「他們需用的甚麼東西，包括作燔祭獻給天上 神的公牛犢、公綿羊和綿羊羔；還有麥子、鹽、酒和油，都要照著在耶路撒冷的祭司們所說，天天供給他們，不可疏忽，」

〔現代譯本〕「你們要天天不間斷地供應耶路撒冷祭司的需要；不管是用來作燒化祭獻給天上神的小公牛、公綿羊、小綿羊，還是麥子、鹽、酒，或橄欖油，你們都要供給。」

〔當代譯本〕「耶路撒冷的祭司向天上的神獻燔祭的時候所需要的公牛犢、公綿羊、小綿羊，還有麥子、鹽、酒和油等東西，都要每天毫無間斷地供應他們，」

〔文理本〕「彼所需牡犢、牡綿羊、綿羊羔、為燔祭、奉於天上神、以及麥鹽酒油、俱依耶路撒冷祭司所言、日給不絕、」

〔思高譯本〕「他們向上天大王，獻全燔祭所需要是牛犢、公綿羊和羔羊，以及麵、鹽、酒和油，應按耶路撒冷的司祭所指定的，每天供應，不得有誤！」

〔牧靈譯本〕「由河西收入王庫的稅收，給他們撥出充足的經費，不得延誤。他們向天上大王奉獻全燔祭所需的小牛、公綿羊、羊羔、小麥、鹽、酒和油，」

### 【拉六 10】

〔和合本〕「好叫他們獻馨香的祭給天上的神，又為王和王眾子的壽命祈禱。」

〔呂振中譯〕「好叫他們供獻上悅神之祭給天上的神，又為王和王眾子的性命而切求。」

〔新譯本〕「好讓他們可以獻馨香的祭給天上的 神，為王和王的子孫祈求長壽。」

〔現代譯本〕「這樣，他們才能夠供獻天上神所喜歡的馨香牲祭，並且祈求他賜福給我和我的子孫。」

〔當代譯本〕「好讓他們可以獻上蒙悅納的祭品給天上的神，又可以為王和他的眾子禱告求壽。」

〔文理本〕「俾獻馨香之祭、奉於天上神、為王及王眾子之壽祈禱、」

〔思高譯本〕「好使他們向上天的大王，奉獻馨香祭，為君王和王孫的長壽祈禱。」

〔牧靈譯本〕「應按照耶路撒冷司祭所指定的，每天供應，不得有誤。這樣，他們能向天上的大王舉行獻儀，為國王和王孫祈福。」

### 【拉六 11】

〔和合本〕「我再降旨，無論誰更改這命令，必從他房屋中拆出一根梁來，把他舉起，懸在其上，又使他的房屋成為糞堆。」

〔呂振中譯〕「我下了諭旨：無論甚麼人更改這詔諭的，人必從他的房屋中拔出一根梁木，把他舉起來，用橛子將他刺住在那上頭；又使他的房屋因此成為糞堆。」

〔新譯本〕「我又下令：無論甚麼人更改這命令，就要從他的房屋中拆出一根梁木，把他掛起，釘在木上；又使他的房屋成為糞堆。」

〔現代譯本〕「我另外下令：如果有人擅自刪改我的命令，要把他房屋上的大樑抽出來，削尖一頭，用來刺穿他，他的房子也要成為垃圾堆。」

〔當代譯本〕「誰敢擅自更改聖旨，就要夷平他的房子，拿他的屋梁充作刑具吊死他，讓他的屋子淪為糞堆。」

〔文理本〕「我已降詔、有人易之、則取其室之梁、而舉其人懸之於上、俾其室為糞場、」

〔思高譯本〕「我今頒下此令：凡有敢刪改此令者，應把他屋內的樑木拆出，豎起來，把他懸在上邊；令他的房屋從此成為糞堆。」

〔牧靈譯本〕「我如今頒下此令，誰若膽敢違抗，就把他屋頂上的大樑拆下來，把他吊在上面，令他的房子成為廢土，這就是違抗者的下場。」

### 【拉六 12】

〔和合本〕「若有王和民伸手更改這命令，拆毀這殿，願那使耶路撒冷的殿作為他名居所的神將他們滅絕。我大利烏降這旨意，當速速遵行。」

〔呂振中譯〕「任何王或任何族之民伸手更改這詔諭或毀壞在耶路撒冷這神之殿的，願那使他的名居住在那裏的神使這等王或人民顛覆敗亡。我大利烏下了這諭旨；人應當澈底地遵行。」

〔新譯本〕「願那使自己的名居住在那裡的神，毀滅所有伸手更改這命令，或要毀壞這在耶路撒冷神的殿的君王和人民。我大利烏下令，必須徹底遵行。」

〔現代譯本〕「如果有君王或人民刪改這命令，想毀壞這聖殿，願那位選擇耶路撒冷作為敬拜他場所的神推翻他。我一大流士頒佈此令，應徹底遵行。」

〔當代譯本〕「無論哪一個君王，哪一個民族，凡是想要更改這道命令、毀滅聖殿的，就願那一位選耶路撒冷聖殿作他居所的神，毀滅他們。我大利烏親自頒發的這一道諭旨，各人務須竭力遵行。」

〔文理本〕「或君或民、欲廢斯命、毀此耶路撒冷神之室、即彼寄名之所、願神傾覆之、我大利烏降此詔旨、速行勿緩、」

〔思高譯本〕「凡有敢刪改此令，對耶路撒冷的天主殿宇，敢於破壞的王侯和人民，願那使己名住在那裏的天主將他毀滅！我達理阿頒發此令，應悉依照遵行！」」

〔牧靈譯本〕「願那使耶路撒冷聖殿作為自己居所的天主，把所有違抗命令、企圖破壞聖殿的王侯平民，一一消滅。我，達理阿，頒佈此令，悉應切實遵行。」」

### 【拉六 13】

〔和合本〕「於是，河西總督達乃和示他波斯乃，並他們的同黨，因大利烏王所發的命令，就急速遵行。」

〔呂振中譯〕「於是大河以西那邊的巡撫達乃、和示他波斯乃、跟他們的同僚、因大利烏王所發的令、就澈底地遵行。」

〔新譯本〕「於是河西那邊的總督達乃、示他·波斯乃和他們的同僚，徹底遵照大利烏王的指示。」

〔現代譯本〕「於是，河西省長達乃、示他波斯乃，以及他們的同僚官員徹底奉行皇帝的命令。」

〔當代譯本〕「河西總督達乃和示他波斯乃以及他們的同黨接到大利烏王的聖旨以後，就只好聽命遵行了。」

〔文理本〕「大利烏王既降詔旨、河西方伯達乃、及示他波斯乃、與其同儕、急遵行之、」

〔思高譯本〕「於是河西長塔特乃和他們的同僚，全照達理阿王所頒佈的，一一遵行。」

〔牧靈譯本〕「於是河西州長塔特乃、舍達波則乃和他們的同僚都遵照達理阿王的命令去做了。」

### 【拉六 14】

〔和合本〕「猶大長老因先知哈該和易多的孫子撒迦利亞所說勸勉的話就建造這殿，凡事亨通。他們遵著以色列神的命令和波斯王古列、大利烏、亞達薛西的旨意，建造完畢。」

〔呂振中譯〕「由於神言人哈該和易多的孫子撒迦利亞之傳神言、猶大人的長老建造，而且很成功。憑着以色列之神的諭旨、也憑着波斯王〔單數〕古列、大利烏、亞達薛西的諭旨、他們一直地建造，並且造完。」

〔新譯本〕「猶大人的長老因著哈該先知和易多的孫子撒迦利亞的信息，迅速重建。他們遵照以色列神的命令，波斯王古列、大利烏和亞達薛西的命令，完成重建聖殿的工作。」

〔現代譯本〕「猶太人的領袖得到先知哈該和撒迦利亞的鼓勵，建殿的工作進行得很順利。他們遵照以色列神的旨意，以及波斯皇帝塞魯士、大流士，和亞達薛西的命令完成了建殿工程。」

〔當代譯本〕「這樣，猶大的長老就在先知哈該和易多的孫子撒迦利亞的勉勵之下，加緊工作，一切進行非常順利。他們遵照神的命令，又按著波斯王塞魯士、大利烏和亞達薛西的諭令，完成了整個工程。」

〔文理本〕「猶大長老、因先知哈該、及易多孫撒迦利雅之預言、建造順遂、遵以色列神之命、及古列、大利烏、與波斯王亞達薛西之諭、完竣厥工、」

〔思高譯本〕「猶太人的長老遂繼續修建，因著先知哈蓋，和依多的兒子匝利亞的鼓勵，進行的很是順利；如此他們遵照以色列天主的旨意，並按照波斯王居魯士和達理阿的諭令，完成了修殿的工程。」

〔牧靈譯本〕「猶太人的長老也按照先知哈蓋及依多的兒子匝加利亞所指示的進展工程，工作相當順利。靠著以色列天主的導引以及居魯士和達理阿的諭令，終於完成了建殿的工程。」

### 【拉六 15】

〔和合本〕「大利烏王第六年，亞達月初三日，這殿修成了。」

〔呂振中譯〕「到亞達月三日這殿就造出來：那是在大利烏王執掌國政的第六年。」

〔新譯本〕「這殿在大利烏王在位的第六年亞達月初三日，完成了。」

〔現代譯本〕「聖殿完工是在大流士皇帝在位的第六年，亞達月第三日。」

〔當代譯本〕「這座聖殿終於在大利烏王第六年十二月三日完成了。」

〔文理本〕「大利烏王六年、亞達月三日、此室告成、」

〔思高譯本〕「聖殿完工的日期，是在達理阿王在位第六年，「阿達爾」月初三日。」

〔牧靈譯本〕「完工日期是達理阿王在位第六年，“阿達爾”月初三日。」

### 【拉六 16】

〔和合本〕「以色列的祭司和利未人，並其餘被擄歸回的人都歡歡喜喜地行奉獻神殿的禮。」

〔呂振中譯〕「以色列人、祭司和利未人、以及其餘被擄返回的人、都歡歡喜喜舉行這神之殿的奉獻禮。」

〔新譯本〕「以色列祭司和利未人，以及其餘被擄歸回的人都歡歡喜喜舉行奉獻這神殿的典禮。」

〔現代譯本〕「以色列的人民，包括祭司、利未人，和所有從流亡歸來的人，都歡歡喜喜地舉行奉獻聖殿的典禮。」

〔當代譯本〕「以色列的祭司和利未人以及其餘被擄歸回的人，都滿心歡喜地為這聖殿舉行奉獻典禮。」

〔文理本〕「以色列族、祭司利未人、俘囚之遺民、歡然而行奉獻神室之禮、」

〔思高譯本〕「以色列子民、司祭、肋未人和其餘由充軍歸來的人，興高彩烈，為天主的殿舉行了奉獻禮。」

〔牧靈譯本〕「以色列子民、司祭、肋未人和其他充軍回來的人，都興高采烈地為天主的殿舉行奉獻禮，」

### 【拉六 17】

〔和合本〕「行奉獻神殿的禮就獻公牛一百隻，公綿羊二百隻，綿羊羔四百隻，又照以色列支派的數目獻公山羊十二隻，為以色列眾人作贖罪祭；」

〔呂振中譯〕「在這神之殿的奉獻禮上，他們供獻了公牛一百隻、公綿羊二百隻、綿羊羔四百隻；又照以色列族派的數目供獻了公山羊十二隻、為以色列眾人做解罪祭。」

〔新譯本〕「在奉獻這神殿的典禮中，他們獻上公牛一百頭、公綿羊二百隻、綿羊羔四百隻；又照著以色列支派的數目獻上公山羊十二隻，作全以色列的贖罪祭。」

〔現代譯本〕「為這奉獻典禮，他們供獻了一百頭公牛，兩百隻公綿羊，和四百隻小綿羊作牲祭，又

獻十二隻公山羊作贖罪祭，每一隻代表一個以色列支族。」

〔當代譯本〕「在獻殿的典禮中，他們獻上了一百頭公牛犢，二百頭公綿羊和四百頭小綿羊；同時又獻上了十二隻公山羊，作為以色列十二族的贖罪祭。」

〔文理本〕「行此禮、獻牡犢一百、牡綿羊二百、綿羊羔四百、又為以色列眾、獻牡山羊十二、如其支派之數、以為贖罪之祭、」

〔思高譯本〕「天主聖殿的奉獻禮，奉獻了牛犢一百頭，公綿羊二百隻，羔羊四百隻；又照以色列支派的數目，奉獻了十二隻公山羊，為贖全叵的罪。」

〔牧靈譯本〕「奉獻了一百頭小牛、二百隻公綿羊和四百隻羔羊。為贖全以色列的罪，又照以色列支派的數目，奉獻了十二隻公山羊。」

### 【拉六 18】

〔和合本〕「且派祭司和利未人按著班次在耶路撒冷事奉神，是照摩西律法書上所寫的。」

〔呂振中譯〕「他們派立了祭司按著分組、利未人按著班次、在耶路撒冷之神之殿來事奉，照摩西書上所寫的〔由拉 4：8 至此經文係用亞蘭語寫的〕。」

〔新譯本〕「他們又照著摩西書上所寫，委派祭司按著編制，利未人按著班次，在耶路撒冷 神的殿中事奉。」

〔現代譯本〕「他們按照摩西書上的指示，把祭司和利未人組織起來，按照班次在耶路撒冷裏事奉神。」

〔當代譯本〕「然後，祭司和利未人就依照摩西律法書的規定，在耶路撒冷輪流事奉神。」

〔文理本〕「俾祭司循其班列、利未人循其班次、供神役事在耶路撒冷、遵摩西之書所載、」

〔思高譯本〕「他們又派定了司祭，按照他們的編制，利未人，按照他們的班次，在耶路撒冷值班奉侍天主，全照梅瑟書上所記載的。」

〔牧靈譯本〕「此外，他們按照梅瑟書上所記載的，指派司祭和利未人，各按其編制和級別，在耶路撒冷的聖殿裡，輪班侍奉天主。」

### 【拉六 19】

〔和合本〕「正月十四日，被擄歸回的人守逾越節。」

〔呂振中譯〕「正月十四日、流亡返回的人守了逾越節。」

〔新譯本〕「正月十四日，被擄歸回的人守逾越節。」

〔現代譯本〕「第二年正月十四日，從流亡歸返的人民守逾越節。」

〔當代譯本〕「一月十四日那天，被擄歸回的人一同守逾越節。」

〔文理本〕「正月十四日、俘囚之眾守逾越節、」

〔思高譯本〕「由充軍歸來的子民，於正月十四日，舉行了逾越節。」

〔牧靈譯本〕「充軍回來的人在正月十四日慶祝逾越節。」

### 【拉六 20】



〔和合本〕「原來，祭司和利未人一同自潔，無一人不潔淨。利未人為被擄歸回的眾人和他們的弟兄眾祭司，並為自己宰逾越節的羊羔。」

〔呂振中譯〕「祭司和利未人一概潔淨自己：全都潔淨了；於是利未人〔原文：他們〕為流亡返回的眾人、為他們的族弟兄做祭司的、又為他們自己、宰了逾越節的羊羔。」

〔新譯本〕「祭司和利未人一起行潔淨儀式，他們就全都潔淨了；於是利未人為所有被擄歸回的人和他們作祭司的眾親族，以及他們自己，宰殺了逾越節的羊羔。」

〔現代譯本〕「所有的祭司和利未人都照儀式潔淨自己。利未人為一切歸返的人民、祭司，和自己殺了逾越節的祭牲。」

〔當代譯本〕「到了那天，所有的祭司和利未人都已經作好了自我潔淨的工作，可以擔任祭司的職分。他們為被擄歸回的人、作祭司的弟兄們以及自己宰殺逾越節的羔羊。」

〔文理本〕「祭司利未人同心自潔、無不成潔、為己與俘囚之眾、及其同宗祭司、宰逾越節羔、」

〔思高譯本〕「肋未人全都聖潔了自己，他們既已聖潔了，就為所有充軍歸來的人，並為他們的兄弟司祭和自己，宰殺了逾越節羔羊。」

〔牧靈譯本〕「司祭和肋未人全都潔淨了自己，並為所有充軍回來的人，和他們的兄弟司祭，及他們自己，宰殺了逾越節羔羊。」

#### 【拉六 21】

〔和合本〕「從擄到之地歸回的以色列人和一切除掉所染外邦人污穢、歸附他們、要尋求耶和華以色列神的人都吃這羊羔，」

〔呂振中譯〕「從流亡之地返回的以色列人、和一切自己分別而歸附他們、不沾染四圍各地列國人的污穢、而要尋求永恆主以色列之神的人、都喫這羊羔。」

〔新譯本〕「被擄歸回的以色列人和所有脫離當地民族的污穢的人，一同吃這羊羔，尋求耶和華以色列的神。」

〔現代譯本〕「所有從流亡歸返的以色列人都吃了這祭牲；那些住在這地、離棄異教而敬拜上主—以色列神的人也吃了這祭牲。」

〔當代譯本〕「有一些遷徙到猶大的異教徒也甘願除掉自己在異教中所沾染的污穢習俗，決心歸附以色列人，與他們一起尋求主以色列的神，與以色列人一起吃逾越節所宰的羔羊。」

〔文理本〕「凡自俘囚而歸之以色列人、及自為區別、去斯土異族之汙、尋求以色列之神耶和華者、俱食之、」

〔思高譯本〕「凡由充軍歸來的以色列子民，並所有戒絕當地民族不潔的人，尋求上主以色列的天主，都吃了逾越節羔羊。」

〔牧靈譯本〕「充軍回來的以色列人和其他避開當地不潔民族的人，為尋求雅威以色列的天主，都吃了逾越節羔羊。」

#### 【拉六 22】

〔和合本〕「歡歡喜喜地守除酵節七日；因為耶和華使他們歡喜，又使亞述王的心轉向他們，堅固他們的手，作以色列神殿的工程。」

〔呂振中譯〕「他們歡歡喜喜地守除酵之節七天，因為永恆主使他們歡喜，又使亞述〔當作：波斯〕王的心轉向他們，而加強他們的手去作以色列神之殿的工程。」

〔新譯本〕「他們歡歡喜喜地守除酵節七天，因為耶和華使他們歡喜，又使亞述王的心轉向他們，堅固他們的手作以色列神殿的工程。」

〔現代譯本〕「他們歡歡喜喜地慶祝無酵節，共七天之久。他們充滿快樂；因為上主使亞述皇帝對他們有好感，支持他們重建以色列神的聖殿。」

〔當代譯本〕<sup>22</sup>「他們歡歡喜喜地守除酵節七日，因為神打動亞述王的心，使他慷慨地幫助以色列人，讓他們可以順利完成重建聖殿的工程。」

〔文理本〕「且欣然守除酵節、曆有七日、蓋耶和華俾其喜樂、亦轉亞述王心、使眷顧之、助成以色列神室之工、」

〔思高譯本〕「七天之久，歡樂地舉行了無酵節，因為上主使亞述王的心傾向他們，協助了他們修建以色列天主的聖殿，都非常歡樂。」

〔牧靈譯本〕「他們慶祝無酵節，快樂地過了七天，因為雅威使亞述王的心傾向他們，幫助他們完成了修築以色列天主的聖殿的工程。」